



## MASTER PROFESSIONALE *in* **TRADUZIONE AUDIOVISIVA**

**200 ORE DI LEZIONI FRONTALI** + tirocinio  
a partire da novembre 2019

Tradurre significa trasporre da una lingua ad un'altra il contenuto del testo originale. Facile a dirsi, difficile da attuare, specialmente quando si tratta del mondo dell'audiovisivo. Quanto è importante restare fedeli al copione/script di partenza?

*Il master professionale intende formare, secondo gli standard richiesti dal mercato, una figura professionale che sappia tradurre e adattare nella propria lingua un'opera straniera, relazionandosi con l'intera filiera della post-produzione; occuparsi dell'inserimento di sottotitoli extralinguistici, intralinguistici e in diretta mediante software professionali; permettere l'accessibilità di opere multimediali ai non vedenti attraverso l'audiodescrizione.*

### Obiettivi

- > Acquisire consapevolezza di tutte le fasi di post-produzione
- > Acquisire i fondamenti della dizione e delle inquadrature cinematografiche
- > Affinare l'uso dell'italiano per la produzione di liste dialoghi corrette nella forma e nella resa
- > Apprendere le strategie e tecniche della traduzione
- > Rielaborare e adattare il copione di partenza alla cultura di arrivo, in modo da suscitare le stesse emozioni tra i destinatari dell'opera
- > Apprendere le tecniche di oversound, simil-sync e sincronismo labiale per la sala di doppiaggio
- > Apprendere le tecniche e i protocolli di sottotitolazione extralinguistica, intralinguistica, in diretta e le tecniche di respeaking con utilizzo pratico di software professionali
- > Acquisire i fondamenti dell'audiodescrizione, le sue tecniche per il cinema, la televisione e i musei

### Destinatari

Il master professionale si rivolge principalmente a:

1. Traduttori e/o Interpreti;
2. Studenti e/o professionisti con un livello B2 della lingua inglese (QCER) e/o il diploma di laurea triennale o titoli di studio equipollenti.
3. Appassionati della traduzione audiovisiva



## Metodo Didattico

L'edizione 2019/20 del master professionale in traduzione audiovisiva propone un'offerta ancora più specifica, fornendo al corsista la possibilità di scegliere tra un percorso prettamente dedicato alla sottotitolazione ed uno incentrato sull'adattamento dialoghi. In entrambi i casi, il corso ha durata pari a 200 ore di lezioni frontali in aula e prevede un training on the job (in presenza o in smart working). Inoltre, verranno organizzate lectio magistralis che vedranno coinvolte personalità autorevoli del settore, tra cui Dario Giovanni Bonucci, Country Manager di SDI MEDIA, Danila Colamatteo, supervisore Amazon e Paramount, Annalaura Carano, Director of Theatrical Dubbing Warner Bros Entertainment Italia, Roberto Morville, Supervisore Disney per SDI, Cinzia Bancone, co-conduttrice di Tv Talk, Lorena Brancucci, paroliera ufficiale delle versioni italiane delle produzioni cinematografiche e televisive Disney, Monica Verzolini, Production Manager per le produzioni originali italiane Netflix e Amazon, Carlo Cosolo, attore, doppiatore, direttore di doppiaggio e dialoghista, e la partecipazione ad eventi nazionali ed internazionali afferenti al mondo dell'audiovisivo e non solo.

Ogni studente sarà seguito singolarmente lungo tutto il percorso e riceverà correzioni e suggerimenti ad hoc, al fine di colmare le proprie lacune. Il corso è strutturato in moduli con lezioni previste dalle 14:00 alle 18:00 (ore accademiche - 45 min).



## CURRICULUM SOTTOTITOLATORE

**200 ORE + tirocinio**

*Utilizzo di EZtitles un software professionale richiesto da tutte le principali piattaforme per la sottotitolazione, in Italia e all'estero e sarà disponibile per esercitazioni durante la formazione in aula.*

### **MODULO A**

1. Storia Della Sottotitolazione E Campi Di Applicazione (5 Ore)
2. Lectio Magistralis Su Diritto D'autore, Implicazioni Fiscali E Previdenziali (10 Ore)
3. Introduzione Linguistica Abbinata All'audiovisivo (30 Ore)
4. Lectio Magistralis Su Linguaggi Televisivi (5 Ore)
5. Teoria Della Traduzione Audiovisiva (3 Ore)

### **MODULO B**

1. Sincronizzazione, traduzione e adattamento (20 ore)
2. Utilizzo di software professionali per la sottotitolazione extralinguistica ed intralinguistica (20 ore)
3. Applicazione protocolli (20 ore)
4. Simulazione di incarico individuale (22 ore)

### **MODULO C**

1. Respeaking e riconoscimento vocale (30 ore)
2. Sottotitolazione in diretta (30 ore)

### **MODULO D**

1. Introduzione all'accessibilità (5 ore)
2. Audiodescrizione filmica (5 ore)
3. Audiodescrizione teatrale (5 ore)
4. Audiodescrizione museale (5 ore)

*\* EZtitles è un software professionale richiesto da tutte le principali piattaforme per la sottotitolazione, in Italia e all'estero e sarà disponibile per esercitazioni durante la formazione in aula.*



# CURRICULUM DIALOGHISTA

## **200 ORE + tirocinio**

*È prevista la revisione settimanale ed individuale da parte di un correttore esterno.*

### **MODULO A**

1. Storia del doppiaggio e filiera di post produzione (4 ore)
2. Lectio magistralis su Diritto d'Autore, implicazioni fiscali e previdenziali (10 ore)
3. Introduzione linguistica abbinata all'audiovisivo (30 ore)
4. Lectio magistralis su linguaggi televisivi (5 ore)
5. Interpretazione dialoghi, studio del personaggio ed esercitazione in sala di doppiaggio presso SDI MEDIA Roma (20 ore)

### **MODULO B**

6. Teoria della traduzione audiovisiva (3 ore)
7. Traduzione tecnica –esercitazione (9 ore)
8. Laboratorio di traduzione tecnica (9 ore)

### **MODULO C\***

1. Adattamento dialoghi in oversound (20 ore)
2. Adattamento dialoghi in simil-sync (35 ore)
3. Adattamento dialoghi in sync (50 ore)

### **MODULO D**

1. Introduzione all'accessibilità (5 ore)
2. Audiodescrizione filmica (5 ore)
3. Audiodescrizione teatrale (5 ore)
4. Audiodescrizione museale (5 ore)

*\* È prevista la revisione settimanale ed individuale da parte di un correttore esterno.*

## Training on the job

È prevista la collaborazione con SDI media Roma per il curriculum dialoghista e con 64 BIZ e Logit per il curriculum sottotitolazione.

## Conseguimento del titolo finale

Il conseguimento del titolo è subordinato alla partecipazione all'80% delle lezioni frontali, allo svolgimento delle esercitazioni assegnate dai docenti ed alla partecipazione alle attività extracurricolari (lectio magistralis, visite, training on the job). Al termine delle lezioni frontali e del tirocinio verrà rilasciato un "Certificato di raggiunta Professionalità (Curriculum Sottotitolatore oppure Dialoghista)".

## Modalità di Iscrizione

L'ammissione al master professionale è subordinata alla valutazione del proprio curriculum da allegare alla domanda e da spedire a: [info@ssmlsandomenico.it](mailto:info@ssmlsandomenico.it).

E' previsto inoltre un colloquio conoscitivo/valutativo, volto a valutare le conoscenze del candidato e la sua attitudine allo svolgimento della professione, nonché una prova di traduzione.

## Costi

La quota di partecipazione è di € 3900,00 (tremilanovecento /00) rateizzabili. Per gli iscritti entro il 30/06/19 è prevista una borsa di studio di € 500,00 (cinquecento/00). Per gli iscritti entro l'01/09/19 è prevista una borsa di studio di €300,00 (trecento/00).

## Data d'inizio e attività frontali

L'inizio dell'attività formativa frontale è prevista a partire dal mese di novembre 2019.

## Partner



## Sede formativa:

Via Casilina, 233

**tel.** 06 27801150 | **fax** 06 92912348 | **orario** 9,30-13,00 / 14,30 - 18,00 | **e-mail:** [info@ssmlsandomenico.it](mailto:info@ssmlsandomenico.it)